

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 3. maj 2010.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 3. maja 2010.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA PRIHVATANJE DOKAZNIH  
PREDMETA PUTEM HERBERTA OKUNA**

---

**Tužilaštvo:**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi:**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) donosi, *ex proprio motu*, odluku u vezi s uvrštavanjem u spis određenih dokaznih predmeta.

1. Od 22. do 28. aprila 2010. tokom svjedočenja Herberta Okuna (dalje u tekstu: svjedok) tužilaštvo i optuženi su zatražili da se u spis uvrsti niz dokumenata. Među dokumentima koji su pokazani svjedoku bili su izvodi iz zapisnika sa sjednica Skupštine bosanskih Srba održanih 1991. i 1992. godine. U skladu sa svojom praksom u vezi s uvrštavanjem u spis dijelova velikih dokumenata koji su korišteni sa svjedokom, Vijeće je prvo prihvatilo samo one dijelove zapisnika koji su predočeni svjedoku. Međutim, 27. aprila 2010. godine, predsjedavajući sudija je izjavio sljedeće:

Vijeće je imalo priliku da ponovo razmotri pitanje uvrštavanja te vrste dokumenata iz tog vremena, a budući da su to zapisnici sa sjednica i da su, kao takvi, relevantni i imaju dokaznu vrijednost. I ako se obje strane u postupku slože, radi praktičnosti i svega, skloni smo ih uvrstiti u cijelosti.<sup>1</sup>

Shodno tome i u svjetlu činjenice da su se tužilaštvo i optuženi složili oko toga da bi u spisu trebali biti cijeli zapisnici relevantnih sjednica Skupštine, Vijeće je u spis uvrstilo u cijelosti dokumente na osnovu pravila 65ter pod brojevima 00002, 00005, 00007, 04984 i 00009, i kao dokazne predmete D82, D83, D84, D85, odnosno D86.<sup>2</sup> Isto tako, Vijeće je uvrstilo dokazne predmete D88, D89, D90, D92, D115 u cijelosti, a radi se takođe o zapisnicima sa sjednica Skupštine.

2. Pregledavši transkript, Pretresno vijeće smatra potrebnim da obezbijedi da se dosljedno postupa s tim zapisnicima sa Skupštine koji su svjedoku pokazani za vrijeme svjedočenja, kada je jasno da su relevantni i da imaju dokaznu vrijednost i kada se obje strane u postupku slažu da trebaju biti u spisu. Iz tog razloga, Pretresno vijeće će takođe razmotriti svoju raniju odluku da prihvati samo odabrane stranice dokumenta na osnovu pravila 65ter broj 06147 i umjesto toga će prihvatiti taj dokument u cijelosti s brojem

---

<sup>1</sup> T. 1721 (27. april 2010.).

<sup>2</sup> T. 1722 (27. april 2010.).

dokaznog predmeta D87.<sup>3</sup> S druge strane, Vijeće napominje da nijedan dio zapisnika Skupštine na osnovu pravila 65ter pod brojevima 00055 i 00061 nije pokazan svjedoku za vrijeme njegovog usmenog svjedočenja, već da su odabrane stranice tih dokumenata prihvaćene kao povezani dokazni predmeti na osnovu pravila 92ter Pravilnika, kao P795, odnosno P796. Samo te stranice tog dokumenta koje su pokazane svjedoku za vrijeme njegovog ranijeg svjedočenja, prihvaćene u ovom predmetu na osnovu pravila 92ter, mogu se smatrati neophodnim i neodvojivim dijelovima tog prihvaćenog ranijeg svjedočenja.

3. Osim toga, Vijeće koristi ovu priliku da strane u postupku podsjeti na uslove svog Naloga u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka u odnosu na dokumente označene radi identifikacije. Nijedan predmet označen radi identifikacije u toku postupka, bez obzira da li se radi o tome da ne postoji prijevod na engleski jezik ili iz bilo kojeg drugog razloga, neće biti uvršten u spis sve dok Pretresno vijeće ne izda nalog u vezi s tim.<sup>4</sup> Stoga, kada se riješi problem u vezi s dokumentom koji je označen radi identifikacije tako da se, na primjer, pribavi prijevod na engleski jezik dokumenta koji je unesen u elektronski sistem za vođenje suđenja (*e-court*), strana koja nudi dokument treba o tome usmeno ili pismeno izvijestiti Vijeće, a Vijeće će tada odlučiti o tome da li će prihvatiti taj predmet. Strane u postupku bi trebalo što prije da otklone razlog zbog kojeg je dokument označen radi identifikacije.

4. Vijeće napominje da je ostalo pet predmeta označenih radi identifikacije za vrijeme iskaza svjedoka (D98, D106, D116, D118 i D119). U vezi s dokumentima D98, D116 i D118, optuženi bi trebalo da pismenim putem izvijesti Vijeće čim prijevodi na engleski jezik budu dostupni putem sistema *ecourt*. U roku od tri dana po prijemu te obavijesti, tužilaštvo bi trebalo izjaviti da li ima bilo kakvih prigovora na prihvatanje relevantnog dokumenta, nakon čega će Vijeće o tome donijeti odluku. U vezi s dokumentom D106, prijevod na engleski jezik priložen je u sistemu *ecourt*, dok je original na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku uglavnom, kako se čini, nečitak. Dana 28. aprila 2010. tužilaštvo je tražilo da pokrene istragu u vezi s porijeklom tog dokumenta

---

<sup>3</sup>V. T. 1719 (27. april 2010.).

<sup>4</sup>Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka, 8. oktobar 2009., Dodatak A, par. O i Q.

prije nego iznese svoj stav o njegovoj prihvatljivosti.<sup>5</sup> Tužilaštvo bi do 5. maja 2010. trebalo iznijeti sve argumente koje želi u vezi s tim dokumentom, a optuženi bi trebalo da osigura da se u sistem *ecourt* do istog datuma unese čitka verzija originalnog dokumenta na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku. Što se tiče dokumenta D119, tužilaštvo je takođe zatražilo da pregleda taj dokument prije nego iznese napomene o njegovoj prihvatljivosti.<sup>6</sup> Kao što je prije rečeno, ono bi trebalo iznijeti sve argumente koje želi u vezi s tim dokumentom do 5. maja 2010. godine. Nakon što strane u postupku ispune te neophodne uslove, Vijeće će donijeti odluku o prihvatanju dokumenata D106 i D119.

5. Iz gorenavedenih razloga, na osnovu pravila 54 i 89 Pravilnika, Pretresno vijeće ovim u cijeloti **PRIHVATA** dokument na osnovu pravila 65*ter* pod brojem 06147 kao dokazni predmet D87 i **NALAŽE** sljedeće:

- (i) optuženi će pismenim putem obavijestiti Vijeće čim putem sistema *ecourt* budu dostupni prijevodi na engleski jezik dokumenata D98, D116 i D118;
- (ii) u roku od tri dana nakon tog obavještenja, tužilaštvo će iznijeti sve eventualne prigovore na prihvatanje dokumenata D98, D116 i/ili D118;
- (iii) optuženi će obezbijediti da se do 5. maja 2010. u sistem *ecourt* unese čitka verzija originala dokumenta D106 na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku;
- (iv) tužilaštvo će do 5. maja 2010. iznijeti sve eventualne argumente koje želi u vezi s dokumentima D106 i D119; i

**TRAŽI** da Sekretarijat pokrene sve potrebne mjere za izvršenje ove odluke.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 3. maja 2010.  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

<sup>5</sup> T. 1770-1771 (28. april 2010.).

<sup>6</sup> T. 1817 (28. april 2010.).